



Z136/2021- 57

ZMLUVA O VYTVORENÍ A POUŽITÍ DIELA

uzatvorená podľa zákona č. 185/2015 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov medzi zmluvnými stranami:

CONTRACT ON THE CREATION AND USE OF WORK

concluded under Act no. 185/2015 Coll. on Copyright and Related Rights (Copyright Act), as amended, by the parties:

SLOVENSKÁ NÁRODNÁ GALÉRIA, štátna príspevková organizácia Ministerstva kultúry Slovenskej republiky

IČO: 00 164 712

Sídlo: Riečna 1, 815 13 Bratislava

Štatutárny orgán: Mgr. Alexandra Kusá, PhD. – generálna riaditeľka

Bankové spojenie: Štátna pokladnica

Číslo účtu: IBAN SK40 8180 0000 0070 0043 6690

(ďalej len „SNG“ alebo „objednávateľ“)

SLOVAK NATIONAL GALLERY, state contributory organization of the Ministry of Culture of the Slovak Republic

Organization ID: 00 164 712

Registered office: Riečna 1, 815 13 Bratislava

Statutory body: Mgr. Alexandra Kusá, PhD. – Director General

Bank: State Treasury

Account number: IBAN SK40 8180 0000 0070 0043 6690

(hereinafter referred to as “SNG” or “Contractee”)

a / and

Meno/Name: **Maja & Reuben Fowkes**

Adresa/Adress:

Názov účtu/Account name

SWIFT/BIC:

IBAN:

Bankové spojenie/Bank name:

(ďalej len „autor“ alebo „dodávateľ“)

(hereinafter referred to as “Author” or “Contractor”)

Článok 1 Predmet zmluvy

1. Predmetom zmluvy je záväzok autorov vytvoriť pre objednávateľa dielo špecifikované v článku 2 tejto zmluvy (ďalej len „dielo“) a záväzok objednávateľa zaplatiť autorom za vytvorené dielo autorskú odmenu podľa článku 3 tejto zmluvy, ako aj úprava práv a povinností zmluvných strán súvisiacich s vytvorením diela a udelenie súhlasu autora na použitie diela spôsobom a na účel, dohodnutým v článku 5 tejto zmluvy.

Article 1 Subject of the Contract

1. The subject of the Contract is the obligation of the Authors to create for the Contractee the Work specified in Article 2 of this Contract ("hereinafter referred to as "Work") and the obligation of the Contractee to pay the Author's remuneration to the Author for the created Work under Article 2 of this Contract, as well as the rights and obligations of the parties to the creation of the Work and granting the Author's consent to use the Work in the manner and for the purpose agreed in Article 5 of this Contract.

Článok 2 Dielo, čas a miesto dodania diela

1. Autori sa zaväzujú vytvoriť svojou vlastnou tvorivou duševnou činnosťou dielo: autorskú kurátorskú koncepciu výstavného projektu *Potential Agrarianisms*. (*Will there still be sugar after the rebellion?*)

Slovenská národná galéria je hlavným organizátorom interdisciplinárneho umeleckého projektu Eastern Sugar iniciovaného slovenskou autorkou Ilonou Németh a podporeného z programu EÚ Creative Europe. V rámci tohto projektu SNG pripravuje spolu s Kunsthalle Bratislava (ďalej len KHB), v kurátorskej koncepcii autorov Maja & Reuben Fowkes výstavu, ktorá bude prebiehať v Kunsthalle Bratislava, Námestie SNP 12 na 1. poschodí, v čase od **20.8. 2021 - 31.10. 2021**.

2. Autori sú povinní **odovzdať dielo** – potrebné podklady jednotlivých autorov k výstave produkcií KHB: **magdalena.fabryova@kunsthallebratislava.sk najneskôr do: 14.6. 2021**.

3. Autori sú povinní sa pri jednotlivých krokoch realizácie držať nasledovného harmonogramu:

- odovzdanie kompletných podkladov od autorov potrebných na produkciu ich diel do: **14.6. 2021**.
- texty do výstavy: **6.8. 2021**

Article 2 *Work, Date, Time and Place of Delivery of the Work*

1. The authors undertake to create a work with their own creative intellectual activity: the author's curatorial concept of the exhibition project *Potential Agrarianisms. (Will there still be sugar after the rebellion?)*

The Slovak National Gallery is the main organizer of the interdisciplinary art project Eastern Sugar initiated by the Slovak author Ilona Németh and supported by the EU program Creative Europe. As part of this project, SNG is preparing an exhibition together with Kunsthalle Bratislava (hereinafter referred to as KHB), curated by the authors Maja & Reuben Fowkes, which will take place in Kunsthalle Bratislava, Námestie SNP 12 on the 1st floor, from **August 20, 2021 – October 31, 2021**.

2. Authors are obliged to submit the work - the necessary documents of individual authors for the exhibition of production: **magdalena.fabryova@kunsthallebratislava.sk no later than: June 14, 2021**.

3. The authors are obliged to adhere to the following schedule during the individual implementation steps:

- submission of complete documents from the authors needed for the production of their works by: **June, 14 2021**
- texts for the exhibition: **August, 6 2021**

Článok 3 *Autorská odmena a platobné podmienky*

1. Autorská odmena (ďalej len „odmena“) za vytvorenie diela a jeho realizáciu je stanovená na základe dohody zmluvných strán vo výške **1.980 €** (slovom tisícdeväťsto osemdesiat eur) brutto. Táto odmena zahŕňa aj odmenu za použitie diela podľa článku 5 tejto zmluvy.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že autori, okrem odmeny podľa odseku 1 tohto článku, nemá nárok na žiadnu inú odmenu, ani úhradu nákladov, výdavkov alebo poplatkov spojených s vytvorením diela a jeho realizáciou.
3. Odmena za vytvorenie diela a jeho realizáciu bude uhradená v lehote 30 dní po riadnom dodaní diela objednávateľovi na účet vo zvolenom peňažnom ústave uvedený v záhlaví tejto zmluvy.
4. Autori predložia objednávateľovi daňový domicil krajiny, v ktorej je daňovým rezidentom.
5. Autor odmenu zdaní v krajine, ktorej je daňovým rezidentom.

Article 3 **Author's Remuneration and Payment Terms**

1. The Author's remuneration (hereinafter referred to as the "Remuneration") for the creation of the Work and its realization is determined by the agreement of the contracting parties in the amount of **€ 1980** (one thousand nine hundred eighty euros). This remuneration also includes the remuneration for the use of the work pursuant to Article 5 of this Contract.
2. The parties agree that, in addition to the Remuneration under paragraph 1 of this Article, the Authors is not entitled to any other Remuneration or reimbursement of costs, expenses or fees associated with the creation of the Work and its realization.
3. The Remuneration for the creation of the Work and its realization shall be paid within 30 days after the proper delivery of the Work to the Contractee to the account of the selected monetary institution specified in the heading of this Contract.
4. The Authors will submit to the Contractee a tax domicile of his tax resident country.
5. The author shall be remunerated for taxation purposes in the country of residence.

Článok 4 **Práva a povinnosti zmluvných strán**

1. Autori sa zaväzuje vytvoriť dielo osobne a na vlastnú zodpovednosť.
2. Autori zodpovedá objednávateľovi za porušenie cudzích autorských práv a za spôsobenú škodu.
3. Objednávateľ môže od tejto zmluvy odstúpiť, ak nebolo dielo vytvorené podľa zadanej objednávky alebo ak má dielo neodstrániteľné nedostatky. V prípade, ak ide o odstrániteľné nedostatky, ktoré môže autor v primeranej lehote odstrániť, SNG môže odstúpiť od zmluvy len ak v tejto lehote autor nedostatky neodstráni.
4. Ak dôjde k omeškaniu Autora s odovzdaním diela alebo jeho časti, alebo iného omeškania Autora oproti termínom uvedeným v tejto zmluve, môže Nadobúdateľ uplatniť zmluvnú pokutu vo výške 0,05% za každý deň omeškania; nárok na náhradu škody týmto nie je dotknutý. Sankciu nemôže Nadobúdateľ uplatniť, ak je Autor v omeškaní z dôvodov spočívajúcich na strane Nadobúdateľa (najmä neposkytnutie súčinnosti, hlavne nedodržanie termínu na strane Objednávateľa podľa čl. 4/ bod 5.,6).
5. Objednávateľ je povinný poskytnúť autorom súčinnosť pri odovzdaní diela, v prípade potreby poskytnúť autor, všetky potrebné podklady a zadania k vytvoreniu diela.
6. Vlastnícke právo k dielu z autorov na objednávateľa prechádza okamihom odovzdania diela (veci, ktorej prostredníctvom je dielo vyjadrené).

Article 4 ***Rights and Obligations of the Parties***

1. The Authors undertake to create the work in person and on their own responsibility.
2. The Authors are liable to the Contractee for copyright violation and for damage.
3. The Contractee may withdraw from this Contract if the Work has not been created in accordance with the order specified in this Contract or if the Work has non-removable deficiencies. In the case of removable deficiencies, which the Author can remove within a reasonable time, the SNG may withdraw from the Contract only if the Authors fail to remove the deficiencies within this period.
4. If the Author is delayed in handing over the work or part thereof, or any other delay of the Author compared to the deadlines specified in this contract, the Purchaser may apply a contractual penalty of 0.05% for each day of delay; the right to compensation is not affected. The Purchaser may not apply the sanction if the Author is in delay for reasons on the part of the Purchaser (especially failure to provide cooperation, especially failure to meet the deadline on the part of the Client pursuant to Article 4 / points 5, 6).
5. The Contractee is obliged to provide the Authors with assistance in submitting the Work and, if necessary, provide the Authors with all the necessary materials and input to create the Work.
6. The ownership of the Work passes from the Authors to the Contractee at the moment of the delivery of the Work (the matter through which the Work is expressed).

Článok 5 **Spôsob použitia diela a udelenie licencie**

- 1 Autori vyhlasujú, že sú osobami oprávnenými vykonávať majetkové práva k dielu vo svojom mene a na svoj účet, tzn. že sú oprávnení udeliť súhlas na každé použitie diela (udeliť licenciu na použitie diela) a jeho konaním nie sú porušené práva tretích osôb.
- 2 Autori udeľujú objednávateľovi výhradnú licenciu na použitie diela.
- 3 Objednávateľ je oprávnený použiť dielo všetkými spôsobmi použitia známymi v čase uzavretia tejto zmluvy.
- 4 Autori udeľujú objednávateľovi licenciu bez vecného a územného obmedzenia na celú dobu ochrany práv autora podľa zákona č. 185/2015 Z. z . Autorský zákon (ďalej len „Autorský zákon“).
- 5 Autori podpisom tejto zmluvy udeľujú súhlas objednávateľovi na udelenie súhlasu tretej osobe na použitie diela vytvoreného autorom (tzv. sublicencia) a súhlas na postúpenie licencie na tretiu osobu.

Article 5 *Use of the Work and Granting of the License*

1. The Authors declare that they are the person entitled to exercise title to the work in his name and on his account, that is to say that the Author is entitled to grant consent to any use of the Work (grant a license to use the Work) and that their actions do not infringe the rights of third parties.
2. The Authors grant the Contractee an exclusive license to use the Work.
3. The Contractee is entitled to use the Work by any means of use known at the time of the conclusion of this Contract.
4. The Authors grant the Contractee the license without any material and territorial limitation for the entire period of protection of the Author's rights under Act no. 185/2015 Coll. on Copyright and Related Rights (hereinafter referred to as the "Copyright Act").
5. By signing this Contract, the Authors grant consent to the Contractee to grant consent to the third party to the use of the Work created by the Author (the so-called sublicense) and the consent to the transfer of the license to a third person.

Článok 6 **Záverečné ustanovenia**

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami. Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „register“). Register je verejný zoznam povinne zverejňovaných zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky v elektronickej podobe. Zverejnenie zmluvy v registri sa nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie obchodného tajomstva a informácie označené v tejto zmluve ako dôverné v zmysle § 271 odsek 1 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za dôverné informácie. Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v registri, pričom SNG sa zväzuje zabezpečiť jej zverejnenie.
2. Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že bola uzatvorená po vzájomnom prerokovaní podľa ich slobodnej vôle, určite a zrozumiteľne.
3. Táto zmluva sa riadi slovenským právnym poriadkom, predovšetkým príslušnými ustanoveniami zákona č. 185/2015 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov a Občianskeho zákonníka.
4. Osobné údaje sa budú spracovávať iba pre účel plnenia tejto zmluvy podľa zákona 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov.
5. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch exemplároch, z ktorých jeden exemplár dostane autor a ostatné ostávajú pre potrebu SNG.

Article 6 Final Provisions

1. *This Contract is a mandatorily published contract pursuant to § 5a of Act no. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and on Amendments and Supplements to Certain Acts, as amended. The Parties acknowledge and agree that this Contract, including all its components and attachments, will be published in the Central Register of Contracts (hereinafter referred to as the "Register"). The Register is a public list of mandatorily published contracts maintained by the Office of the Government of the Slovak Republic in electronic form. Publication of the Contract in the Register is not considered to be a violation or a threat to secrecy, and the information identified in this Contract as confidential in accordance with §271 of Section 1 of the Commercial Code is not considered to be confidential information. The contract shall be effective on the day following its publication in the Register, and the SNG shall be bound to ensure its disclosure.*
2. *The contracting parties hereby declare that they have read this Contract before signing it, that the Contract has been concluded by mutual agreement according to their free will, in a definite and understandable way.*
3. *This Contract is governed by Slovak law, in particular the relevant provisions of Act no. 618/2003 Coll. on Copyright and Related Rights (the Copyright Act), as amended, and the Civil Code.*
4. *The personal data will be processed only for purpose of the contract execution pursuant to Act no 18/2018 Coll. on Personal Data Protection.*
5. *This Contract is drawn up in four copies, of which one copy is given to the Author and the rest is left for the need of the SNG.*

V dňa 2021 In this ____ day of _____, 2021

Alexandra Kusá, PhD.
Slovenská národná galéria
Generálna riaditeľka / Director General

Maja & Reuben Fowkes
authors